

УДК 81'27 : [811.112.2 + 811.111]

ББК 81.001.2

П 58

Попова Л.Г.

Доктор филологических наук, профессор кафедры германистики и лингводидактики Московского городского педагогического университета, email: lara-georg5@gmail.com

Кулакова Ю.Н.

Аспирант кафедры германистики и лингводидактики Московского городского педагогического университета, e-mail: julja-lja-lja@mail.ru

Лексикографические средства репрезентации ядра концепта «бережливость» в немецком и английском языках *(Рецензирована)*

Аннотация:

Проводится сопоставительный анализ концепта «бережливость» в английском и немецком языках с целью поиска общего и отличительного в вербализации данного концепта. В ходе исследования были выделены ядерные лексемы *die Sparsamkeit, die Ökonomie* в немецком языке и *economy, thrift* в английском языке. Понятийный анализ концепта показал, что специфику ядра концепта в немецком языке составляют значения: «состояние экономии и иметь экономный характер; ограниченная умеренность, экономная черта, ведение хозяйства, экономное обращение с чем-либо», а в английском языке бережливость — это «сбережение или бережное использование чего-либо, финансовая экономия, бережное обращение с ресурсами, чтобы избежать лишних расходов, бережливость, изменение предложения или претензия на предложение лучшего качества за меньшие деньги, способ или путь бережливой экономии, экономия, сокращение чего-либо, осторожное использование, экономное или ограниченное использование чего-либо, сбережение, доход, мудрость и осторожность в распоряжении деньгами». Результаты исследования могут быть использованы в осуществлении межкультурной коммуникации. Научная значимость работы заключена в расширении круга подходов при изучении вербализации концептов в родственных языках.

Ключевые слова:

Концепт, ядро концепта, периферия, немецкий язык, английский язык, сопоставительное языкознание.

Popova L.G.

Doctor of Philology, Professor of Department of Germanic Studies and Lingual Didactics, Moscow City Pedagogical University, e-mail: larageorg5@gmail.com

Kulakova Yu.N.

Post-graduate student of Department of Germanic Studies and Lingual Didactics, Moscow City Pedagogical University, e-mail: julja-lja-lja@mail.ru

Lexicographic means of representation of a core of concept «thrift» in the German and English languages

Abstract:

The comparative analysis is made of concept «thrift» in the English and German languages to search for the general and distinctive in verbalization of this concept. During the research core lexemes of die Sparsamkeit, die Ökonomie in German and economy, thrift in English were allocated. The conceptual analysis of the concept shows that specifics of a core of a concept in German are made by values: «a condition of economy and to have economical character; limited moderation, economical line, housekeeping, the economical address to something», and in English thrift is «saving or careful use of something, financial economy, care of resources to avoid excess expenses, thrift, change of the offer or a claim for the offer of the best quality for smaller money, a way or a means of economical economy, economy, reduction of something, careful use, economical or limited use of something, saving, the income, wisdom and care on hand money». Results of a research can be used in implementation of cross-cultural communication. The scientific importance of work lies in expansion of a circle of approaches when studying verbalization of concepts in related languages.

Keywords:

Concept, concept core, periphery, German, English, comparative linguistics.

Современная лингвистика выделяет структурный характер концепта, состоящий из нескольких частей. Несмотря на различия в определении количества слов данной структуры, большинство исследователей непременно выделяет ядро концепта первичными, наиболее наглядными образами, а также упоминает понятие периферии, в которой представлены более абстрактные понятия [1]. В одной из последующих работ З.Д.Попова, И.А.Стернин обращают внимание на то, что «многочисленных концептуальных слоев в концепте может не быть, но базовый когнитивный слой с чувственно-образным ядром есть у каждого концепта, иначе концепт не может фиксироваться в универсальном предметном коде как дискретная единица мышления (смысловая отдельность), не может функционировать как мыслительная единица» [2]. Таким образом, можно полагать, что термин «ядро» выбран неслучайно, т.к. одна ядерная лексема или несколько ядерных лексем становятся глубинной сущностью концепта, его основой.

Н.Н. Болдырев, отмечая разные степени абстрактности компонентов концепта, называет составляющими ядра концепта конкретно-образные характеристики, которые являются результатом чув-

ственного восприятия мира, его обыденного познания. Ядро концепта составляют конкретно-образные характеристики, а абстрактные признаки являются производными по отношению к тем, которые отличаются большей конкретностью и отражают специальные знания об объектах, полученные в результате познания. При этом исследователь отмечает, что расположение таких признаков носит субъективный характер, т.к. концепт формируются у каждого человека по-разному. Автор уподобляет концепт снежному кому, где «объем концепта увеличивается за счет новых концептуальных характеристик, обволакивается новыми слоями» [3].

Аналогичную точку зрения на данный вопрос выражает А.А. Павлова, которая наделяет ядро концепта свойством наибольшей специфичности - концентрации специфических признаков данного объекта, в отличие от разреженности таких признаков на периферии [4].

Нам более приемлемой представляется точка зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина на структуру концепта, где присутствуют:

1) ядро – прототипическая единица УПК («универсального предметного кода»), которая может быть как общенародной, так и групповой и индивидуальной;

2) базовые слои, обволакивающие ядро, в последовательности от менее абстрактных к более абстрактным; общенародные признаки этих слоев лежат в основе взаимопонимания людей при обмене концептами; количество и содержание этих слоев в сознании разных людей различно;

3) интерпретационное поле концепта, содержащее оценки и трактовки содержания ядра концепта национальным, групповым и индивидуальным сознанием [1].

В настоящее время культурные концепты, представляя собой важнейшую категорию лингвокультурологии, активно исследуются на материале различных языков и культур. Основной характеристикой лингвокультурного концепта является, как известно, его ценностная составляющая. Ценности, будучи основными характеристиками культуры, детерминирующими поведение представителей того или иного этносоциума, в том числе и вербальное, занимают особое место в структуре коммуникативной личности. Ядро ценностной картины мира той или иной культуры составляют культурные доминанты - наиболее значимые для данной культуры концепты. Изучение культурных доминант различных этносоциумов является в настоящий момент несомненно актуальным и имеет прикладное значение, которое трудно переоценить, т.к. оно лежит в основе формирования межкультурной коммуникативной компетенции [5].

Темой исследования является концепт «бережливость» в немецком и английском языках, который ранее в сопоставительном языкознании рассматривался как составная часть диады «бережливость/ расточительность» при анализе его динамики в русскоязычной и англоязычной картинах мира [6], а также на материале русского и китайского языков определяется как этическая ценность вещей и денег [7]. О репрезентации бережливости говорится при изучении ряда концептов, сопредельных с ним, а именно концепта «деньги» в китайском и русском язы-

ках [8]. Однако данный концепт не был рассмотрен на материале немецкого и английского языков.

В качестве ядерных лексем в немецком языке нами были выбраны лексемы *die Sparsamkeit* и *die Ökonomie*. Обратившись к этимологическим, толковым словарям немецкого языка [WAHRIG Deutsches Wörterbuch, DUDEN, Woxin.de, canoo.net, dwds.de, openthesaurus.de, wortschatz.uni-leipzig.de] мы выявили несколько значений данных лексем. Лексема *die Sparsamkeit* образована от глагола *sparen*. Этот глагол, в свою очередь, в средневерхненемецком языке имел вид *sparn*, в древневерхненемецком языке - *sparēn*, *sparōn*, обозначал первоначально «щадить, держать невредимым» и соотносится с английским *to spare* → *en*, шведским *spara*. Слово восходит к древнегерманскому прилагательному, имевшему значение «достаточно» [9].

В арсенале современных значений этого слова отмечаем следующие:

- состояние экономии и иметь экономный характер;
- ограниченная умеренность, экономная черта, ограниченная умеренность.

У лексемы *die Ökonomie*, которая заимствована из латинского языка (сравните: *oeconomia*, древнегреческое *oikonomia* (*oikonomia*, «управление домашним хозяйством, администрация»), *oikos* (*oikos*, «дом») + *nomos* (*nomos*, «закон»)[9], присутствуют значения:

- ведение хозяйства, экономное обращение с чем-либо;
- рациональное использование или рациональное применение чего-либо.

В качестве ядерных лексем в английском языке концепта «бережливость» предлагаем лексемы *thrift*, *economy*. У лексемы *thrift*, согласно ее этимологической характеристике, существовало значение «факт или состояние процветания», а также «процветание, экономия». В среднеанглийском языке употреблялся глагол *to thrive*, который обладал сходством с древ-

нескандинавским вариантом от *brif* «процветание», от *brifask* «процвести». Значение «привычка экономить» появилось только в 1550-х годах [10]. Среди современных значений присутствуют такие, как:

- способ использования денег или других ресурсов бережно и нерасточительно;
- сбережение, доход;
- мудрость и осторожность в распоряжении деньгами;
- чрезвычайная тщательность в расходовании средств, отказ от ненужных расходов;
- разумный и стремительный рост (доход);
- (шотландское) доходный род деятельности.

Лексема *economy* обладает схожей этимологической характеристикой, как и немецкая лексема *die Ökonomie*. Сравните: слово стало использоваться в английском языке с 1530-х годов, обозначая «управление домашним хозяйством», родственно испанскому *economía*, немецкому *Ökonomie*, от греческого *oikonomia* «управление домашним хозяйством, бережливость». В древнеанглийском языке было слово *wic* «жилище, проживание, жилье») + *nomos* «наименование». Значение «бережливость, рациональное использование ресурсов» появилось позже – с 1660 годов. А значение «богатства и ресурсы страны» (в области политической экономики) отмечалось с 1650-х годов [10,11].

Среди современных значений лексемы *economy* отмечаем:

- сбережение или бережное использование чего-либо;
- финансовая экономия;
- бережное обращение с ресурсами, чтобы избежать лишних расходов, бережливость;
- экономия, ограниченное или рациональное использование, особенно для достижение максимального эффекта при минимальных усилиях (языковая экономия);
- изменение предложения или претензия на предложение лучшего качества за меньшие деньги;
- способ или путь бережливой экономии, экономия;

- экономия, сокращение чего-либо;
- рациональное, бережливое или осторожное использование;
- экономное или ограниченное использование чего-либо.

Сопоставление значений показало сходство в немецком и английском языке в том, что ядерные лексемы исследуемого концепта «бережливость» представляют концепт как экономию, ограниченное или рациональное использование средств.

Специфику ядра концепта в немецком языке составляют значения:

- состояние экономии и иметь экономный характер;
- ограниченная умеренность, экономная черта;
- ведение хозяйства, экономное обращение с чем-либо.

В английском языке специфику ядра концепта составляют значения такого плана. Бережливость – это:

- сбережение или бережное использование чего-либо;
- финансовая экономия;
- бережное обращение с ресурсами, чтобы избежать лишних расходов, бережливость;
- изменение предложения или претензия на предложение лучшего качества за меньшие деньги;
- способ или путь бережливой экономии;
- экономия, сокращение чего-либо;
- осторожное использование;
- экономное или ограниченное использование чего-либо;
- сбережение, доход;
- мудрость и осторожность в распоряжении деньгами.

Подобное сопоставление лексикографической репрезентации концепта «бережливость» в близких родственных языках – немецком и английском, относящимся к одной группе германских языков, а конкретнее - к подгруппе западногерманских языков, показало большое количество расхождений и малое количество сходств. Сходным является представ-

ление бережливости как экономии, ограниченное или рациональное использование средств. Данное обстоятельство мы рассматриваем как проявление и как родства языков, и как показатель общепринятого понимания бережливости цивилизованным миром людей. Объемный список различий является отражением специфики становления и развития немецкой и английской лингвокультур.

Примечания:

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. 2-е изд., стер. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. 123 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. Воронеж: ВГУ, 2002. 313 с.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. 189 с.
4. Павлова А.А. Концептосфера внутрисемейных родословных: дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2004. С. 51.
5. Тахтарова С.С. Концепт «Ordnung» как культурная доминанта в немецкой лингвокультуре // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2009. Вып. 3. С. 229–234.
6. Карачина О.Е. Современная динамика концептов бережливость и расточительность в русскоязычной и англоязычной картинах мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 2. С. 51-53. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2008/2/18.html> (дата обращения 26.11.2016).
7. Тяньцзинь Ц.Ц. Особенности концептов «жадность» и «щедрость» в русской и китайской лингвокультурах // Грани познания: электрон. науч.-образ. журнал. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1402487373.pdf> (дата обращения 26.11.2016).
8. Корбут А.Ю., Хуйцзы Л. Сопоставительный анализ репрезентантов концепта «деньги» в китайском и русском языках (традиционный слой) // Вестник Челябинского государственного университета. 2015. № 10 (365). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-reprezentantov-kontseptov-dengi-v-kitayskom-i-russkom-yazykah-traditsionnyy-sloy> (дата обращения 26.11.2016).
9. Словарь немецкого языка DUDEN. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Oekonomie> свободный.
10. Online etymology dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=thrift>
11. Online etymology dictionary. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=economy

References:

1. Boldyrev N.N. Cognitive Semantics: A course of lectures on English Philology. 2nd ed., Ster. Tambov: Publishing house of Tambov University, 2001. 123 pp.
2. Popova Z.D., Sternin I.A. Language and national consciousness. Problems of theory and methodology. Voronezh: VSU, 2002. 313 pp.
3. Popova Z.D., Sternin I.A. Essays on Cognitive Linguistics. Voronezh, 2001. 189 pp.
4. Pavlova A.A. The concept sphere of intrafamily pedigrees: Diss. for the Cand. of Philology degree. Belgorod, 2004. P. 51.
5. Takhtarova S.S. The concept of «Ordnung» as a cultural dominant in German linguoculture // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. 2009. Issue. 3. P. 229-234.

6. Karachina O.E. Modern dynamics of concepts of frugality and extravagance in the Russian-language and English-language world pictures // *Philological sciences. Problems of theory and practice*. Tambov: Gramota, 2008. No. 2. P. 51-53. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2008/2/18.html> (date of access 26.11.2016).
7. Tianjin Ts. Ts. Features of the concepts of «greed» and «generosity» in Russian and Chinese linguocultures // *Boundaries of cognition: electron. scientific and educational journal*. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1402487373.pdf> (date of access 26.11.2016).
8. Korbut A. Yu., Huizi L. Comparative analysis of representatives of the concept of «money» in Chinese and Russian languages (a traditional layer) // *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2015. No. 10 (365). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-reprezentantov-kontsepta-dengi-v-kitayskom-i-russkom-yazykah-traditsionnyy-sloy> (date of access 26.11.2016).
9. DUDEN Dictionary of the German language. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Oekonomie> free.
10. Online etymology dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=thrift>
11. Online etymology dictionary. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=economy